



BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne

BIFAO 22 (1923), p. 115-118

Louis Saint-Paul Girard

Un fragment inédit du Livre de Tobie (chap. I, vers. 7b à 20a).

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

- | | | |
|---------------|--|--|
| 9782724711400 | <i>Islam and Fraternity: Impact and Prospects of the Abu Dhabi Declaration</i> | Emmanuel Pisani (éd.), Michel Younès (éd.), Alessandro Ferrari (éd.) |
| 9782724710922 | <i>Athribis X</i> | Sandra Lippert |
| 9782724710939 | <i>Bagawat</i> | Gérard Roquet, Victor Ghica |
| 9782724710960 | <i>Le décret de Saïs</i> | Anne-Sophie von Bomhard |
| 9782724710915 | <i>Tebtynis VII</i> | Nikos Litinas |
| 9782724711257 | <i>Médecine et environnement dans l'Alexandrie médiévale</i> | Jean-Charles Ducène |
| 9782724711295 | <i>Guide de l'Égypte prédynastique</i> | Béatrix Midant-Reynes, Yann Tristant |
| 9782724711363 | <i>Bulletin archéologique des Écoles françaises à l'étranger (BAEFE)</i> | |

UN
FRAGMENT INÉDIT DU LIVRE DE TOBIE
(CHAP. I, VERS. 7 B À 20 A)

PAR
L. SAINT-PAUL GIRARD.

Ce feuillet, numéroté au recto Γ , au verso Δ , doit s'insérer entre les fragments du même livre publiés par G. MASPERO, *Mémoires de la Mission archéologique française au Caire*, t. VI, p. 284-285, et corrigés et complétés par S. Gaselee (*Journal of theological Studies*, vol. 11 (1910), p. 253).

Il fait partie du fond de l'Institut français d'Archéologie orientale du Caire.

Le codex dont il est détaché, ainsi que les feuillets de la Bibliothèque nationale de Paris publiés par G. Maspero (*op. laud.*) et les fragments de Naples, édités par le P. Augustin CIASCA, *Sacrorum Bibliorum fragmenta Copto-Sahidica*, t. I, p. 219-225, est daté par un colophon de l'an de Dioclétien 719, c'est-à-dire des toutes premières années du XI^e siècle (1003 de l'ère chrétienne⁽¹⁾). Il appartenait à la bibliothèque du Monastère Blanc, illustré par le grand Chenoudi, et de laquelle M. le chanoine Lefort, professeur à l'Université de Louvain, a entrepris la reconstitution photographique. Notre feuillet est à deux colonnes : Γ recto, 1^{re} colonne 28 lignes, 2^e colonne 27; Δ verso, 1^{re} colonne 27, 2^e colonne 28. Il mesure : hauteur, 0 m. 326; largeur, 0 m. 257.

Les majuscules noires ont des bordures rouges. L'écriture, très soignée, est très régulière. Nous en avons reproduit scrupuleusement l'accentuation et la ponctuation. Une page de notre codex a été donnée par A. CIASCA, *op. laud.*, t. I, pl. 11 en photolithographie.

⁽¹⁾ Cf. un fac-similé de ce colophon dans H. HYVERNAT, *Album de paléographie copte*, pl. 10, et *ibid.*, p. 13 *in fine*.

TOBIAS, I, 7 B-20 A.

7. (λγω πρεμητ ὑγενημα τηρογ · νεφαίταλαφ ὑνψηρε ηλεγει ·
νετψμψε ȝn θιλη · λγω πμεσναγ πρεμητ · νεφαίταλαφ εβο[λ] ·
ταψωκ ταχιτψ εβολ ȝn θιλη) ⁽¹⁾.

(Cod. orient. Institut français d'Archéologie orientale du Caire.)

RECTO.

τερομπε ·	φμ ἡποεικ ·
8 λγω πμεσφο	μν ηεθνος ·
μντ πρεμητ ·	11 άνοκ δε λισλρε
νεφαίταλαφ ȝ	εταψγχη ετμ
νετψμψε ·	12 ογωμ · εβολ
κατα θε ὑτας	χε νεισιρε ἡπμε
ȝων ετοοτ ὑει	εγε · μπνουτε
τμαλγ ἡπλει	ȝn ταψγχη τη
ψτ · λεββωβω (sic)	ρc ·
ρα ·	13 λγω πετχοσε λφ
εβολ χε απλειφτ	† ηαι νογχα
καλτ · ειο νορφα	ρc · μν ογνα
9 νοс · ητεριερ	μπμτο εβολ ηα
νοб δε · λιχι ηαι	μεσσαροс · λγω
νογсгиме ȝ	νειψηп ηтօօ
πεсрлан πε · αнна	т·
εγεβολ τε ȝмпe	14 λιψωκ εгрai εт
спермаηтe πa	μηλi · λγω
ειωт ·	гаванh πсoн ȝ
λγω λiχpo εβολ ȝ	гаврi · λiбоi
ȝнtс ȝтω	λe ερoц ἡпмнt
вiаc ·	нeинсoр ȝтaт
10 λγω ȝтeρoγ λi	ȝn εгaгoс ȝтe

⁽¹⁾ D'après G. MASPERO, *op. laud.*, p. 285. Je numérote les versets d'après B dans H. B. SWETE, *The Old Testament in Greek*, 2, 816 et seq.

χμαλωτῖσε ἐ^τ
μοι εὐραι εὐτ^η
νεγ̄η · νασνηγ̄
τηρογ̄ · ναπα
γενος νεγ̄ογ̄

τμηδιά ·
15 Ήτερεφμογ̄ ἀε ἐ^τ
σι ναμεσσαροс
πρρο · αφρρο

VERSO.

- | | |
|------------------------|-------------------|
| επεφμα νει се | εβολ εн トогдліл |
| нахерим пея | файлтомсі еі |
| фири· ағұ | қі ғмооу ńхі |
| нечисоуғе · ағұ | оуғ · нағе не н |
| тортұ · ғпіеғ | тағмооуғтоғ |
| ввк ае еурлі ғт | ғар ғм пеғөүмос · |
| мнадіа · | Прро ае · ақкө |
| 16 Ағұ ғн негисоуғ [н] | тє ńса ńсома |
| намессарос · не | ńнентағсөт |
| нағе ғмнтуна | вог ғпіеғсі е |
| ефайлай ғн на | роуғ · |
| 17 сннг · ńдаеік | 19 Ағұ оға ńнєт |
| файлдағ ńнєт | ғн ńненін |
| екасіт · ағұ | ағввк · ақта |
| нағоіт ńнєт | мс прро ғтвн |
| кнкағнг · | нт · ҳе ә |
| ағұ пеғайлай | нок петтө |
| ероғ ғм паге | мс ғмооу · әі |
| нос ғағмоя · | ввк ғісопт |
| еғннж ғпіағоу | Нтері ғімә ае ҳе |
| мпсоғт ńні | сенәкфте ń |
| неғн · ғайлтом | сөт ғмооуғ |
| сқ · | жірготе ғіохт |
| 18 Ағұ петеғаре | 20 Ағұ ағын ńна |
| сенахерим пр | ғұпархонта |
| ро ғмооуғ · | тетрі · ағұ |
| нтеғеңе ғепнт | ғпіоуқа ғллай |
| | наі ńса ғнна |

MOTS GRECS.

<i>αἰχμαλωτίζειν</i> , 10.	<i>σπέρμα</i> , 9.
<i>γένος</i> , 10.	<i>σῶμα</i> , 18.
<i>έθνος</i> , 10, 17.	<i>ὑπάρχοντα</i> , 20.
<i>Θυμός</i> , 18.	<i>χάρις</i> , 13.
<i>κατά, κατά θεοντός</i> , 8.	<i>ψυχή</i> , 11, 12.
<i>όρφανός</i> , 8.	

A noter vers. 17 περιλιναγερον, cf. STERN, § 426.

L. SAINT-PAUL GIRARD.